

หลักการแปล ตา ปัจจัย

๑. ลงหลังนามนาม แปลว่า ความเป็นแห่ง..... (แห่ง...ออกที่
คำนาม) ตา ปัจจัยเป็นอิทธิลิงค์แจกตามแบบ กณฺหา

เช่น มนุสฺสตา หรือ มนุสฺสภาโว ความเป็นแห่งมนุษย์

ตัวอย่างอื่นๆ

ปุริสตา หรือ ปุริสภาโว

อสฺสตา หรือ อสฺสภาโว

สกุกตา หรือ สกุกภาโว

สกุณตา หรือ สกุณภาโว

๒. ลงหลังคุณนาม และบทที่ประกอบด้วยกิตก์ปัจจัย (เว้นตุนาที
ปัจจัย และนามกิตก์ที่เป็นภาวรูป) แปลว่า ความที่ แห่ง....เป็นผู้....
เป็นคน.... เป็นหญิง.... เป็นของ.... เป็นสภาพ.... เป็นธรรมชาติ...

คุณนาม เช่น ตสฺส ปุริสฺสฺส ปณฺทิตตา หรือ ปณฺทิตภาโว อ.ความ
ที่แห่งบุรุษนั้นเป็นบัณฑิต

ตัวอย่างอื่นๆ

นีสตา หรือ นีสภาโว

เจกตา หรือ เจกภาโว

ตฺจจตา หรือ ตฺจจภาโว

ปิยตา หรือ ปิยภาโว

บทกิตก์/กัตตุ. เช่น ตสฺส ปุริสฺสฺส คตตา หรือ คตภาโว อ.ความที่แห่ง
บุรุษนั้นเป็นผู้ไปแล้ว

ตัวอย่างอื่นๆ

นิปนฺนตา หรือ นิปนฺนภาโว

ปางกตา หรือ ปางกภาโว

คนตุกตา หรือ คนตุกภาโว

มตตา หรือ มตภาโว

บทกิตก์/กัมม. เช่น ตสฺส ปฺริสฺส ตสฺส กมฺมสฺส กตตา หรือ กตภาโว
 อ.ความที่แห่งกรรมนั้นเป็นกรรมอันบุรุษนั้นทำแล้ว

ตัวอย่างอื่นๆ

ทิฏฺจตา หรือ ทิฏฺจภาโว

สุตตา หรือ สุตภาโว

ภุตฺตตา หรือ ภุตฺตภาโว

ลทฺฐตา หรือ ลทฺฐภาโว

๓. ลงหลังบทกิตก์ที่เป็น ยุ ปัจจย เป็นภาวรูป ภาวสาธนะ แปลว่า
 ความเป็นคืออัน..... เช่น คมนตา หรือ คมนภาโว อ.ความเป็นคืออันไป

ตัวอย่างอื่นๆ

มรณตา หรือ มรณภาโว

ลภนตา หรือ ลภนภาโว

ชานนตา หรือ ชานนภาโว

๔. หลังพหุพพิหิสมาส แปลว่า ความที่แห่ง...เป็นผู้มี... เช่น ตสฺส
วิหารสฺส อาคตสมณฺตา หรือ อาคตสมณฺภาโว อ.ความที่แห่งวิหารนั้นเป็น
 วิหารมีสมณะมาแล้ว

ตัวอย่างอื่นๆ

กตปฺลฺยตา หรือ กตปฺลฺยภาโว

จีณาสวตา หรือ จีณาสวภาโว

สมฺปนฺนสฺสตา หรือ สมฺปนฺนสฺสภาโว

स्पृत्ततार ता หรือ स्पृत्ततारगावो

แบบฝึกหัดท้ายบท

๑. ในภาวตัทธิตมีปัจจัยกี่ตัว อะไรบ้าง?

๒. จงแปลบทต่อไปนี้

ก. ทิฏฺฐตา

ข. ทิฏฺฐกาโว

ค. มตตตํ

ง. มตกาโว